

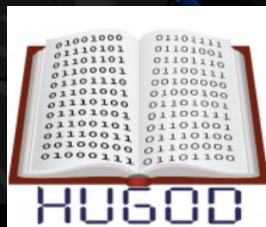
Terminology and Knowledge Organisation

Application of the acquired contents

1. Develop, with Lexonomy, a glossary with the terminological data extracted from a corpus
2. Terminological data sistematization:
 - a. CmapTools
 - b. Text2MindMap

Terminology 2022-2023

Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe



Glossário ?

Glossário ?

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/glossaire/37201>

glossaire

nom masculin

(bas latin *glossarium*, de *glosa*, glose)

1. Recueil de [gloses](#).
2. Liste alphabétique placée à la fin d'un ouvrage et donnant les mots du vocabulaire spécialisé qui y est utilisé.
3. Nom donné à certains dictionnaires alphabétiques portant sur un domaine spécialisé ou à certains dictionnaires bilingues.

ORIGIN OF GLOSSARY

1350–1400; Middle English *glossarye* < Latin *glōssarium* difficult word requiring explanation < Greek *glōssáron*, diminutive of *glōssa* tongue, language; later taken as a collection of such words, by construing suffix as Latin *-ārium-ary*; cf. [gloss](#)²

<https://www.dictionary.com/browse/glossary>

Glossário ?

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/glossaire/37201>

glossaire

nom masculin

(bas latin *glossarium*, de *glosa*, glose)

1. Recueil de gloses.
2. Liste alphabétique placée à la fin d'un ouvrage.
3. Nom donné à certains dictionnaires alphabétiques et à certains dictionnaires bilingues.

No mosteiro de Alcobaça, os monges copistas inseriam glosas nos documentos que transcreviam (séc. IX), vindas a ser descobertas por via de *scanners* na modernidade. Esta descoberta permite-nos verificar a evolução e fixação da língua portuguesa em substituição do Latim.

ORIGIN OF GLOSSARY

1350–1400; Middle English *glossary*, *glossary* "a list of difficult words requiring explanation" <Greek *glōssáron*, diminutive of *glōssa* "tongue, language"; later taken as a collection of such words, by construing suffix as Latin *-ārium-ary*; cf. [gloss](#)²

<https://www.dictionary.com/browse/glossary>

Glossário

O glossário **difere** do dicionário ou do léxico. Geralmente, está **associado a um texto** com o intuito de esclarecer termos nele contidos.

Actualmente, designa uma lista de termos de uma dada esfera do saber.

A área sobre a qual o glossário se debruça, **delimita o significado** do termo:

vírus, num glossário de medicina, não tem o mesmo significado num glossário sobre termos da informática



Lexonomy

WELCOME TO LEXONOMY, A CLOUD-BASED, OPEN-SOURCE PLATFORM FOR WRITING AND PUBLISHING DICTIONARIES.

[Gentle introduction to Lexonomy](#)

A short and sweet guided tour of Lexonomy for beginners.

[Introducing Lexonomy: an open-source dictionary writing and publishing system PDF](#)

A conference paper offering a detailed review of Lexonomy's features.

[Public dictionaries](#)

Have a look at publicly available dictionaries created with Lexonomy.

USERNAME

No account? [Sign up](#)

PASSWORD

[Forgot password?](#)

LOG IN >

SIGN UP OR LOG IN WITH  >

REFERENCE

Měchura, M. B. (2017) '[Introducing Lexonomy: an open-source dictionary writing and publishing system](#)' in *Electronic Lexicography in the 21st Century: Lexicography from Scratch. Proceedings of the eLex 2017 conference, 19-21 September 2017, Leiden, The Netherlands.*

Rambousek, A., Jakubiček, M., Kosem, I. (2021) '[New developments in Lexonomy](#)' in *Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of the eLex 2021 conference. 5-7 July 2021, virtual. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o.*

If you are referring to Lexonomy from an academic publication, it is recommended that you cite the 2021 paper.



GLOSSÁRIO COLABORATIVO COVID-19 ☆

- EDIT
- CONFIG
- UPLOAD
- DOWNLOAD
- LINKS
- ...

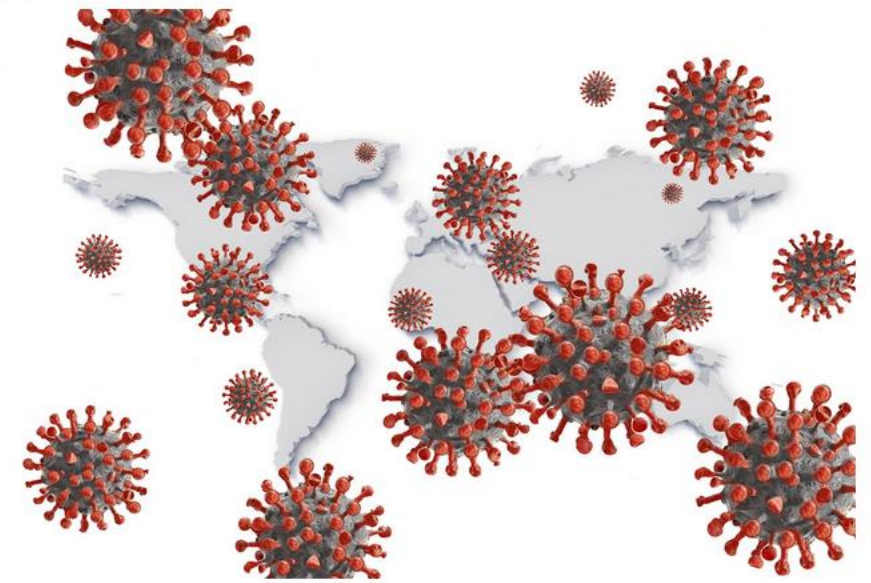
DESCRIPTION

Se deseja colaborar, deixe o seu contributo neste [formulário](#).

O Glossário Colaborativo COVID-19 é constituído pela terminologia utilizada pelos organismos oficiais de Saúde, pelos profissionais do setor e cientistas, assim como pelos meios de comunicação social e redes sociais.

Neste contexto, é essencial permitir o acesso a informação terminológica organizada sobre a doença, numa linguagem clara e de fácil entendimento. A metodologia utilizada é orientada para a vulgarização das definições, contribuindo, desta forma, para a literacia em Saúde.

O glossário está em construção permanente. Pretendemos acompanhar a evolução da pandemia do ponto de vista terminológico e atualizar o recurso em tempo real.



A equipa [LIT do NOVA CLUNL](#), para a elaboração do Glossário Colaborativo COVID-19 é constituída por:

Coordenadoras: Rute Costa e Raquel Silva

Responsável pela base de dados: Margarida Ramos

Terminólogos: Bruno Almeida, Sara Carvalho, Rute Costa, Margarida Ramos, Ana Salgado, Raquel Silva

Especialista: Filipe Julião – Licenciado em Ciências Biomédicas, Aluno do 5.º ano do Mestrado Integrado em Medicina da Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade da Beira Interior | Zaida Fonseca, Médica especialista, Licenciada pela Universidade de Lisboa

Parceiros: Ieda Alves (Universidade de São Paulo) | Academia das Ciências de Lisboa | VOH.Colab - Value for Health

SEARCH

GLOSSÁRIO COLABORATIVO COVID-19 total 35 entries

search × starts like this ▾

1. **achatar a curva**
2. boletim epidemiológico
3. caso confirmado
4. caso importado
5. caso não confirmado
6. caso primário
7. caso secundário
8. contacto direto
9. contacto indireto
10. coronavírus
11. COVID-19
12. distanciamento social
13. doença zoonótica
14. EPI
15. epidemia
16. epidemiologia
17. fato de proteção
18. isolamento

NEW + | ID ▶ | EDIT ✎ | CLONE 📄 | DELETE 🗑️



achatar a curva *expressão verbal*

processo de desaceleração da disseminação do vírus para que o número de casos se espalhe ao longo do tempo e assim evitar que haja picos logo no início da pandemia

<https://www.bbc.com/portuguese/internacional-51850382>

Nota 1: Achatar a curva de uma pandemia tem por objetivo evitar que a capacidade do sistema de saúde entre em colapso, proporcionalmente ao número de casos da doença.

Fonte: <https://ordemdosmedicos.pt/debate-covid-19-e-uma-guerra-contra-a-humanidade-diz-bastonario/>

Exemplos: *achatar a curva de transmissão; achatar a curva da pandemia; achatar a curva da COVID-19.*

en flattening the curve

es achatar la curva

fr aplatir la courbe

CORKTERM total 3 entries

search × starts like this ▾

1. rolha de cortiça
2. **rolha de cortiça natural**
3. rolha de cortiça natural colmatada

NEW + | ID ▶ | EDIT ✎ | CLONE 📄 | DELETE 🗑️



rolha de cortiça natural *n.f.*

Sinónimo: rolha natural

rolha feita de cortiça natural

Fonte: Projeto CorkTerm

Exemplo: **As rolhas de cortiça natural** que são colmatadas (a operação consiste em obturar as lenticelas das rolhas...

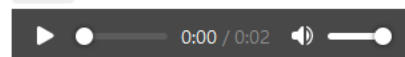
*Para a vedação de vinhos tranquilos, em geral, podem ser utilizados vedantes com diferentes características, dos quais se destacam a: **Rolha de cortiça natural**; Rolha de cortiça natural colmatada; Rolha de cortiça natural multi-peça; Rolhas técnicas de cortiça; Rolhas de microgranulado de cortiça; Rolhas sintéticas (de plástico) Rolhas de alumínio (screw caps)*

en **natural cork stopper**

fr **bouchon en liège naturel**



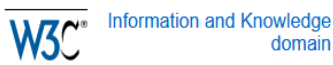
Media



CORKTERM total 3 entries

search × starts like this ▾

1. rolha de cortiça
2. rolha de cortiça natural
3. rolha de cortiça natural colmatada

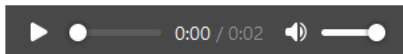


Extensible Markup Language (XML)

NEW + ID 605 SAVE CANCEL CLONE DELETE <> ↻

```

<entry>
  <verbal_designation>rolha de cortiça natural</verbal_designation>
  <pos>n.f.</pos>
  <alt_label>rolha natural</alt_label>
  <sense>
    <definição>rolha feita de cortiça natural</definição>
    <source>Projeto CorkTerm</source>
  </sense>
  <examples>
    <example1><h> As rolhas de cortiça natural</h> que são colmatadas (a operação consiste em obter as lenticelas das rolhas...</example1>
    <source_example1>Cork Corpus | 6.1 - REP</source_example1>
    <example2> Para a vedação de vinhos tranquilos, em geral, podem ser utilizados vedantes com diferentes características, dos quais se destacam a:<h> Rolha de cortiça natural</h>; Rolha de cortiça natural colmatada; Rolha de cortiça natural multi-peça; Rolhas técnicas de cortiça; Rolhas de microgranulado de cortiça; Rolhas sintéticas (de plástico) Rolhas de alumínio (screw caps)</example2>
    <source_example2>Extracção automática de contextos do CorkCorpus_PT</source_example2>
  </examples>
  <equivalent_en>natural cork stopper</equivalent_en>
  <equivalent_fr>bouchon en liège naturel </equivalent_fr>
  <media Source="APCOR">https://www.apcor.pt/wp-content/uploads/2015/06/rolha01-1.jpg</media>
</entry>
  
```



Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe - CLUNL @ NOVA FCSH



Aula prática: introdução ao editor de dicionários

Lexonomy

MY 1ST DICTIONARY

total 4 entries

search × starts like this ▾

- 1. **arm**

- 2. **ask**

- 3. **able**

NEW + | ID ▶ | EDIT ✎ | CLONE 📄 | DELETE 🗑️



▶ **arm** *n*

1 **paže ruka**

- You have very long **arms** .

Máš velmi dlouhé ruce.

- My left **arm** hurts.

Bolí mě pravá paže.

2 **zbraň**

- The **arms** dealer was arrested.

Obchodník se zbraněmi byl zatčen.

Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe - CLUNL @ NOVA FCSH

Ready.

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

search × starts like this ▾

1. arm

2. ask

3. able

4. **zona de produção**

NEW + | ID ▶ **EDIT** ✎ CLONE 📄 DELETE 🗑️

▶ **zona de produção** *s*

Qualquer parte de território marinho, lagunar ou estuarino que contém bancos naturais de moluscos bivalves ou áreas utilizadas para a cultura de moluscos bivalves, em que os moluscos bivalves vivos são colhidos.

corpus PA_2003

levantamento microbiológico; levantamento sanitário

PA_2003

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

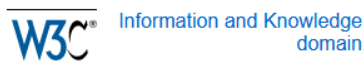
search × starts like this ▾

1. arm
2. ask
3. able
4. **zona de produção**

NEW + | ID ▶ | SAVE | CANCEL | CLONE | DELETE | <> ↻

```

<entry>
  <headword>zona de produção</headword>
  <partOfSpeech>s</partOfSpeech>
  <definição>
    <definição_texto>Qualquer parte de território marinho, lagunar ou estuarino que contém bancos naturais de moluscos bivalves ou áreas utilizadas para a cultura de moluscos bivalves, em que os moluscos bivalves vivos são colhidos.</definição_texto>
  <contexto>
    <fonte1>corpus PA_2003</fonte1>
  </contexto>
</definição>
  <colocações>
    <exemplo>levantamento microbiológico; levant...</exemplo>
  </colocações>
</entry>
  
```



Extensible Markup Language (XML)

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

search × starts like this ▾

1. arm

2. ask

3. able

4. **zona de produção**

NEW + | ID ▶ |
 SAVE |
 CANCEL |
 CLONE |
 DELETE |
 <> ↻

entry

- ⋮ **headword**
- ⋮ **partOfSpeech**
- ⋮ **definição**
 - ⋮ **definição_texto**
 - Qualquer parte de território marinho, lagunar ou estuarino que contém bancos naturais de moluscos bivalves ou áreas utilizadas para a cultura de moluscos bivalves, em que os moluscos bivalves vivos são colhidos.
- ⋮ **contexto**
 - ⋮ **fonte1**
- ⋮ **colocações**
- ⋮ **exemplo**
- levantamento microbiológico; levant...

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

search × starts like this ▾

1. arm
2. ask
3. able
4. **zona de produção**

NEW + ID ▶ SAVE CANCEL CLONE DELETE <> ↻

- View
- Edit
- Configure**
- Download
- Upload
- Links

```

<entry>
  <headword>zona de produção</headword>
  <partOfSpeech>s</partOfSpeech>
  <definição>
    <definição_texto>Qualquer parte de território marinho, lagunar ou estuarino que contém bancos naturais de moluscos bivalves ou áreas utilizadas para a cultura de moluscos bivalves, em que os moluscos bivalves vivos são colhidos.</definição_texto>
  <contexto>
    <fonte1>corpus PA_2003</fonte1>
  </contexto>
</definição>
  <colocações>
    <exemplo>levantamento microbiológico; levant...</exemplo>
  </colocações>
</entry>
  
```

CONFIGURATION

EXPORT

IMPORT

MANAGE DICTIONARY

- 1** [Description](#)
- [Users](#)
- [Publishing](#)
- [Change URL](#)

ENTRY SETTINGS

- [Structure](#)
- [Formatting](#)
- [Headword list](#)
- [Searching](#)

EXPERT SETTINGS

- [Entry editor](#)
- [Flags](#)
- [Auto-numbering](#)
- [Linking](#)
- [Download settings](#)
- [Subentries](#)
- [Sketch Engine](#)
- [KonText](#)
- [Multimedia API](#)

DESCRIPTION

DICTIONARY NAME

A human-readable title for your dictionary, such as *My Esperanto Dictionary*.

DICTIONARY DESCRIPTION

This will appear on your dictionary's home page. You can leave it blank if you prefer.

You can use [Markdown](#) here.

MAIN LANGUAGE

Language of dictionary entries, used to sort dictionaries on your home page. You can select language from the list, or write down your own.

METADATA FROM CLARIN REPOSITORY

Link to metadata recorded in CLARIN repository, provide URL to 'handle' link, eg. <http://hdl.handle.net/11356/1094>.

CONFIGURATION

EXPORT

IMPORT

MANAGE DICTIONARY

[Description](#)

[Users](#)

[Publishing](#)

[Change URL](#)

ENTRY SETTINGS

2

[Structure](#)

[Formatting](#)

[Headword list](#)

[Searching](#)

EXPERT SETTINGS

[Entry editor](#)

[Flags](#)

[Auto-numbering](#)

[Linking](#)

[Download settings](#)

[Subentries](#)

[Sketch Engine](#)

[KonText](#)

[Multimedia API](#)

ENTRY STRUCTURE



Element

entry

Attributes

+ Add...

Content

CHILD ELEMENTS TEXT TEXT WITH MARKUP VALUE FROM LIST EMPTY MEDIA

Child elements

<headword>	min	<input type="text" value="1"/>	max	<input type="text" value="1"/>		↓	×	
<partOfSpeech>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text" value="1"/>		↑	↓	×
<definição>	min	<input type="text" value="1"/>	max	<input type="text"/>		↑	↓	×
<colocações>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>		↑	↓	×
<equivalente_en>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>		↑	↓	×
<equivalente_es>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>		↑	↓	×
<equivalente_fr>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>		↑		×

+ Add

USE YOUR OWN SCHEMA

BACK SAVE

ENTRY STRUCTURE



Element

headword

✖ Delete element

Attributes

+ Add...

Content

CHILD ELEMENTS TEXT TEXT WITH MARKUP VALUE FROM LIST EMPTY MEDIA

USE YOUR OWN SCHEMA

BACK

SAVE

ENTRY STRUCTURE



Element

partOfSpeech ✖ Delete element

Attributes

+ Add...

Content

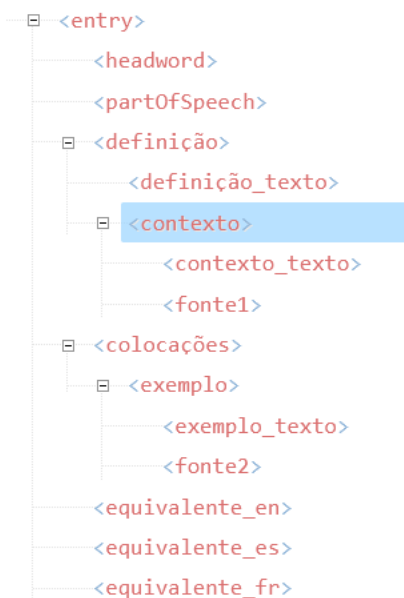
CHILD ELEMENTS TEXT TEXT WITH MARKUP VALUE FROM LIST EMPTY MEDIA

Values

s	noun	↓	✖
v	verb	↑ ↓	✖
adj	adjective	↑ ↓	✖
prep		↑	✖

+ Add...

ENTRY STRUCTURE



Element

contexto ✖ Delete element

Attributes

+ Add...

Content

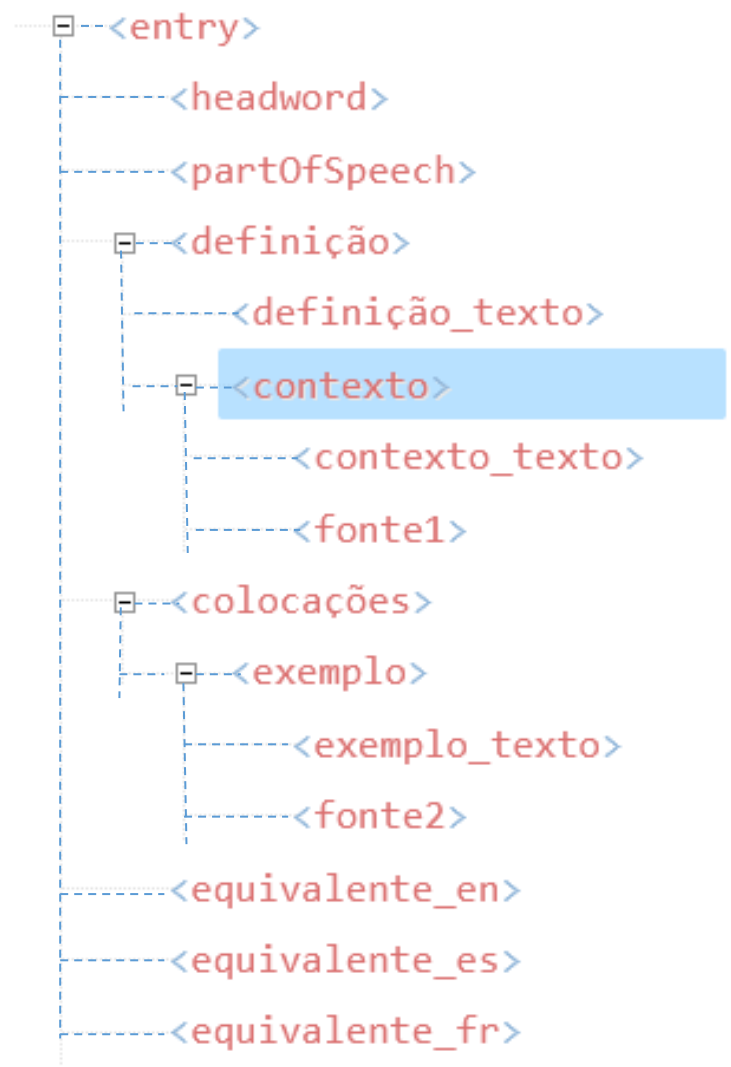
CHILD ELEMENTS TEXT TEXT WITH MARKUP VALUE FROM LIST EMPTY MEDIA

Child elements

<contexto_texto>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>	↓	✖
<fonte1>	min	<input type="text"/>	max	<input type="text"/>	↑	✖

+ Add...

ENTRY STRUCTURE



Element

contexto ✖ Delete

Attributes

+ Add...

Content

CHILD ELEMENTS TEXT TEXT WITH MARK

Child elements

<contexto_texto> min max

<fonte1> min max

+ Add...

CONFIGURATION

EXPORT

IMPORT

MANAGE DICTIONARY

[Description](#)

[Users](#)

[Publishing](#)

[Change URL](#)

ENTRY SETTINGS

[Structure](#)

[Formatting](#) 3

[Headword list](#)

[Searching](#)

EXPERT SETTINGS

[Entry editor](#)

[Flags](#)

[Auto-numbering](#)

[Linking](#)

[Download settings](#)

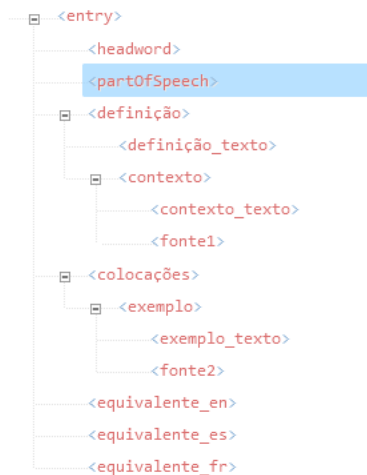
[Subentries](#)

[Sketch Engine](#)

[KonText](#)

[Multimedia API](#)

ENTRY FORMATTING



Visibility	
<input checked="" type="radio"/> SHOWN	<input type="radio"/> HIDDEN
Layout	
<input type="radio"/> LINE BREAK BEFORE AND AFTER	<input checked="" type="radio"/> INLINE
Appearance	
Separation from other content	Whitespace ▾
Indentation and bulleting	(none) ▾
Box border	(none) ▾
Background colour	(none) ▾
Outer punctuation	(none) ▾
Text colour	Green ▾
Text slant	Italic ▾
Text weight	(none) ▾
Text size	(none) ▾
Inner punctuation	(none) ▾
Interactivity	(none) ▾
Caption display	(none) ▾
Label	
<input type="text"/>	

Preview ↻ reload random entry

▶ **zona de produção** s

Qualquer parte de território marinho, lagunar ou estuarino que contém bancos naturais de moluscos bivalves ou áreas utilizadas para a cultura de moluscos bivalves, em que os moluscos bivalves vivos são colhidos.

corpus PA_2003

levantamento microbiológico; levantamento sanitário

PA_2003

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

×
 ▾

 NEW + ID ▶

Ctrl + Alt + N or Ctrl + Cmd + N

1. arm

2. ask

3. able

4. zona de produção

Depois da configuração da estrutura XML, passamos à edição das entradas.

Criar um artigo lexicográfico em modo "nerd" : (XML)

`<entry>.....</entry>`



The screenshot shows a text editor interface with a toolbar at the top containing buttons for 'NEW +', 'ID' (with an empty input field), a right-pointing arrow, 'SAVE' (with a floppy disk icon), and 'CANCEL'. The main text area contains the following XML code:

```
<entry>  
  <headword></headword>  
  <definição/>  
</entry>
```

MY 1ST DICTIONARY total 4 entries

×
 ▾

 ID ▶

1. arm

2. ask

3. able

4. zona de produção

entry

- ⋮
- ⋮

Criar um artigo lexicográfico em modo leigo



Criar um artigo lexicográfico em modo "nerd" : (XML)

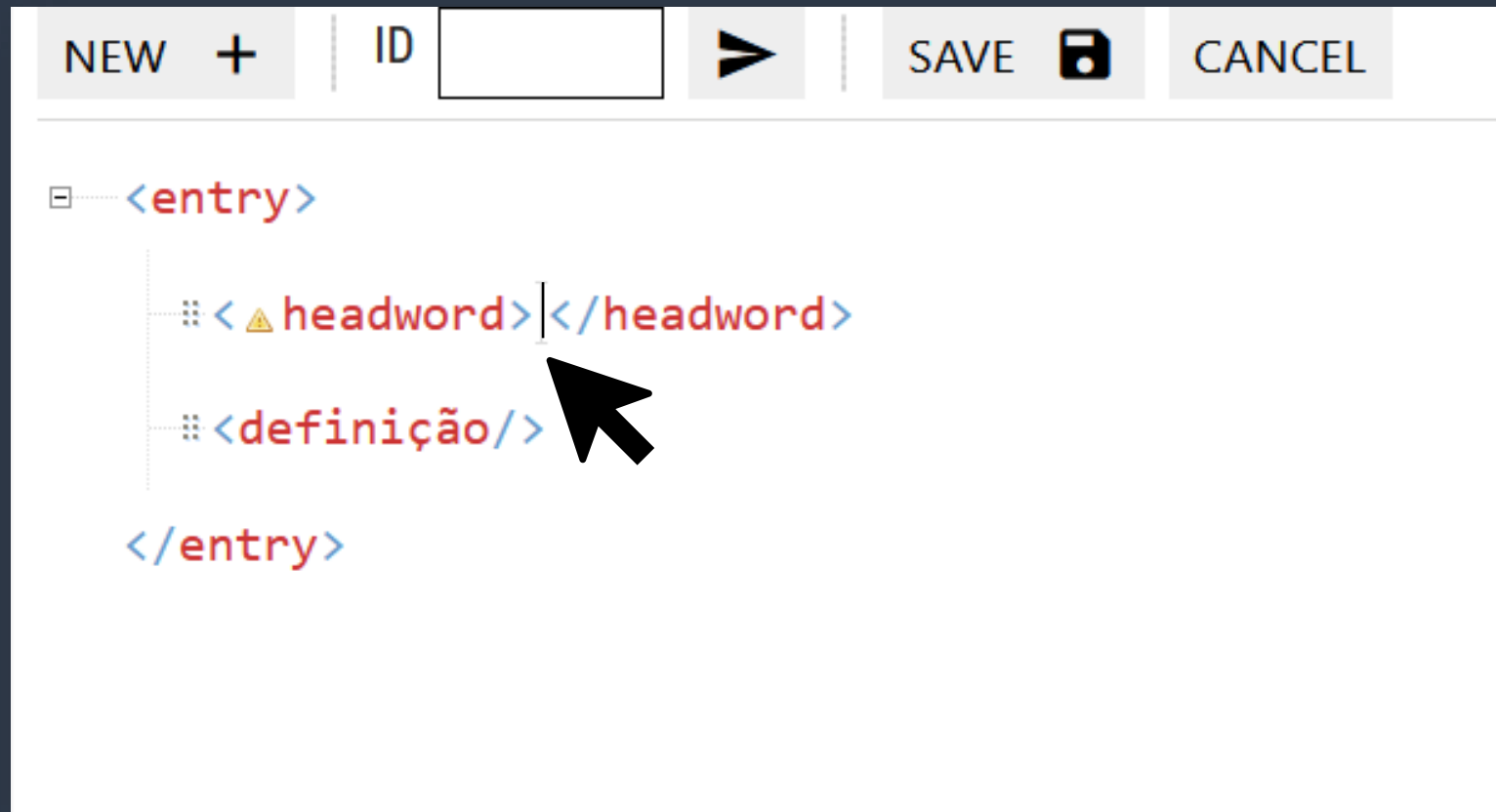
`<entry>.....</entry>`

```
NEW + | ID  | > | SAVE  | CANCEL
```

```
☐ <entry>  
  ⋮ <headword>  
  ⋮ <definição/>  
</entry>
```

editar o elemento

`<headword>.....</headword>`



editar o elemento

`<headword>.....</headword>`

(2)

The screenshot shows a web editor interface with a toolbar at the top containing buttons for 'NEW +', 'ID' (with an input field), a right arrow, 'SAVE' (with a floppy disk icon), 'CANCEL', and a double arrow. The main editing area shows an XML tree structure:

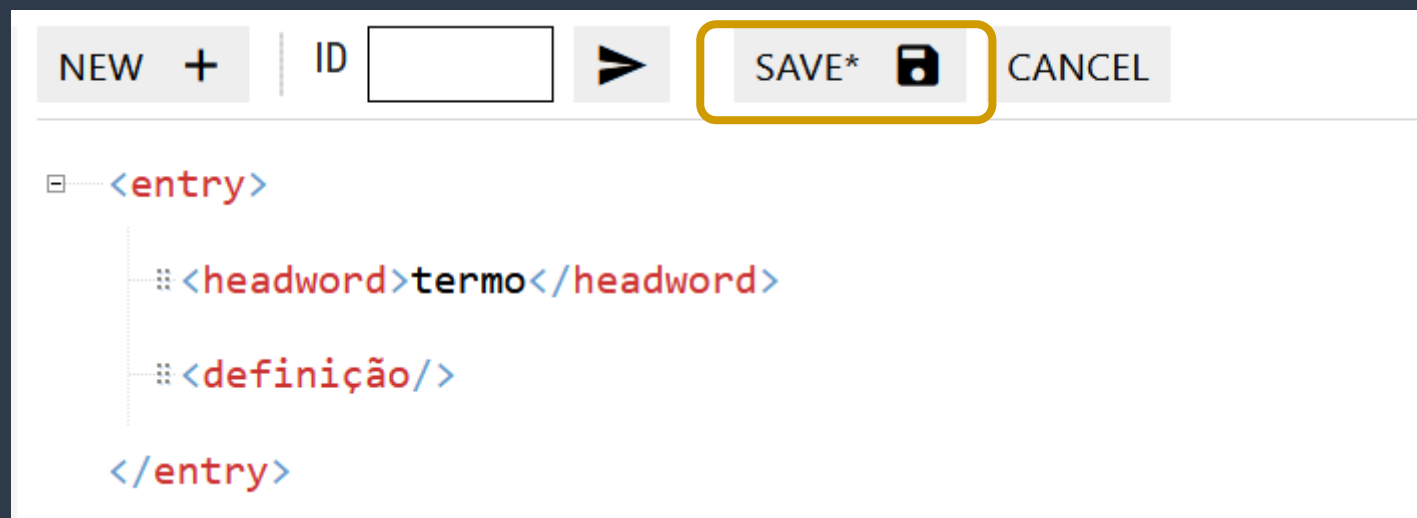
- `<entry>` (expanded)
 - `<headword>` (with a yellow cursor)
 - `<definição>` (with a modal dialog open over it)
- `</entry>`


The modal dialog has a text input field containing the text 'termo' and a red 'OK' button in the bottom right corner.

editar o elemento

`<headword>.....</headword>`

(3)



NEW + | ID ▶ **SAVE***  CANCEL

```
<entry>  
  :: <headword>termo</headword>  
  :: <definição/>  
</entry>
```



editar um *Child element* de `<definição>` `<definição_texto>`

The screenshot shows a software interface for editing XML. At the top, there are buttons for 'NEW +', 'ID' (with an input field), a right-pointing arrow, 'SAVE*' (with a floppy disk icon), and 'CANCEL'. Below this is a tree view of XML elements. The root element is `<entry>`. It contains two child elements: `<headword>termo</headword>` and `<definição/>`. The `<definição/>` element is highlighted in green. A context menu is open over this element, showing the following options:

- This element**
 - Remove `<definição>` (Ctrl + Shift + X)
 - Duplicate `<definição>` (Ctrl + Shift + D)
- Child elements**
 - Add `<definição_texto>` (highlighted in yellow)
 - Add `<contexto>`
- Sibling elements**

editar um *Child element* de <definição> <definição_texto>

(2)

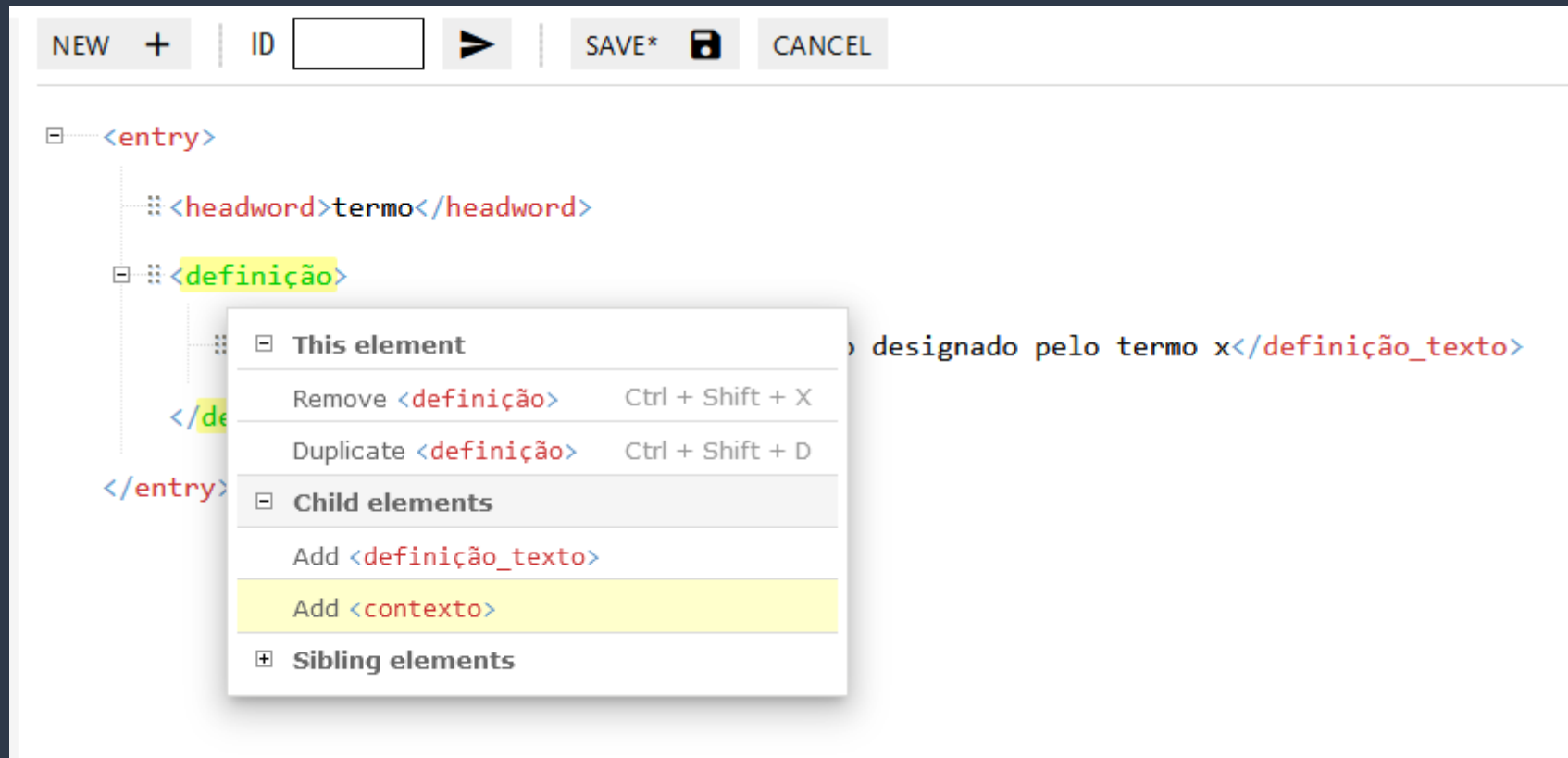
NEW + ID > SAVE* CANCEL <>

```
<entry>  
  <headword>termo</headword>  
  <definição>  
    <definição_texto>definição do conceito designado pelo termo x</definição_texto>  
  </definição>  
</entry>
```

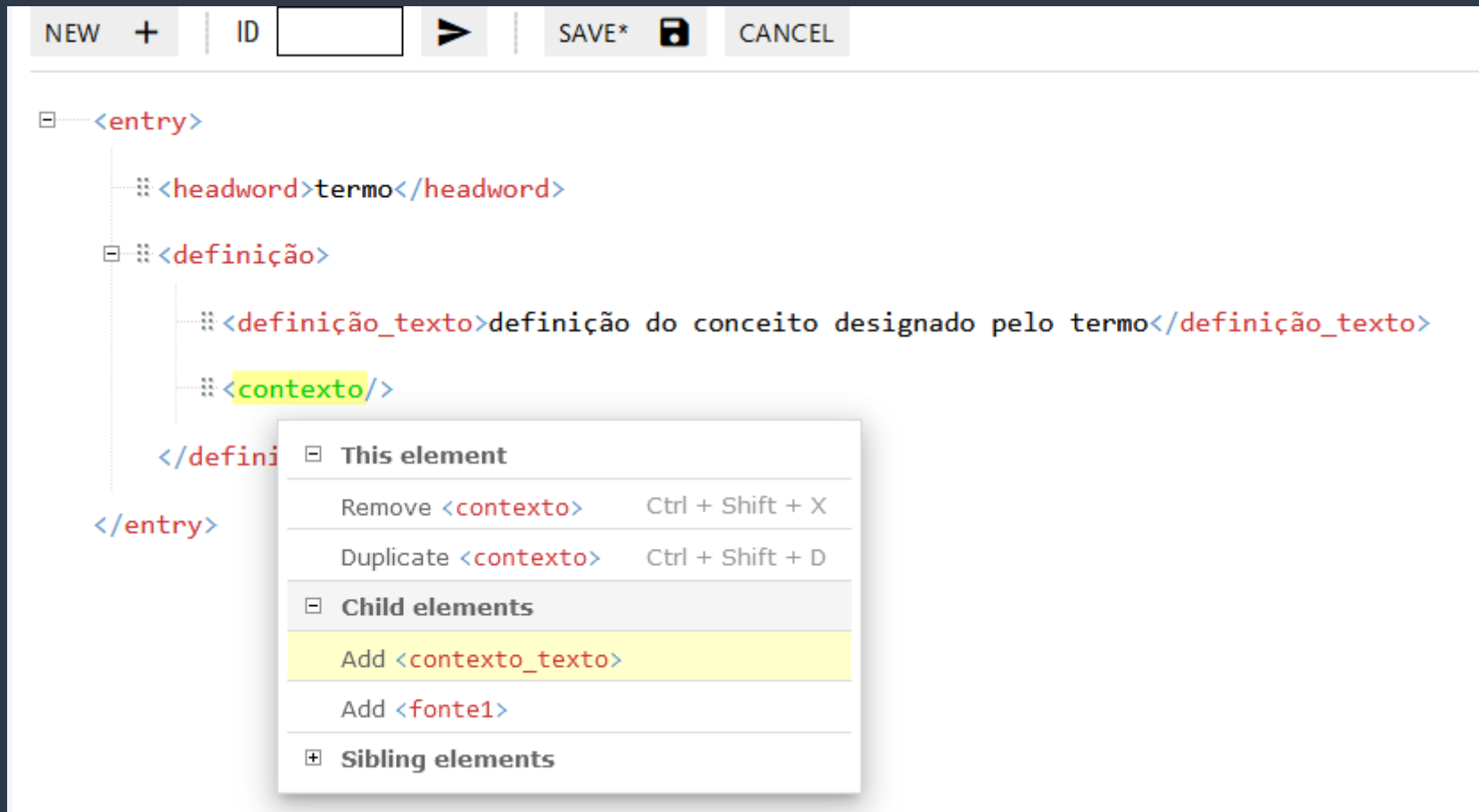
definição do conceito designado pelo termo x

OK

editar outro *Child element* de `<definição>` `<contexto>`



editar um *Child element* de `<contexto>` `<contexto_texto>`



The screenshot shows an XML editor interface with a toolbar at the top containing buttons for 'NEW +', 'ID', a play button, 'SAVE*' with a disk icon, and 'CANCEL'. The main area displays an XML tree structure:

- `<entry>`
 - `<headword>termo</headword>`
 - `<definição>`
 - `<definição_texto>definição do conceito designado pelo termo</definição_texto>`
 - `<contexto/>` (highlighted in yellow)

A context menu is open over the `<contexto/>` element, showing the following options:

- This element**
 - Remove `<contexto>` (Ctrl + Shift + X)
 - Duplicate `<contexto>` (Ctrl + Shift + D)
- Child elements**
 - Add `<contexto_texto>` (highlighted in yellow)
 - Add `<fonte1>`
- Sibling elements**

editar um *Child element* de `<contexto>` `<contexto_texto>`

(2)

The screenshot shows a software interface for editing XML data. At the top, there is a toolbar with buttons for 'NEW +', 'ID 607', 'SAVE*', 'CANCEL', 'CLONE', and 'DELETE'. Below the toolbar, the XML structure is displayed in a tree view:

```
<entry>  
  <headword>termo</headword>  
  <definição>  
    <definição_texto>definição do conceito designado pelo termo x</definição_texto>  
    <contexto>  
      <contexto_texto>este texto é um exemplo retirado corpus y</contexto_texto>  
    </contexto>  
  </definição>  
</entry>
```

A black arrow points to the `<contexto_texto>` element in the XML tree. A text input dialog is open, showing the text: "este texto é um exemplo retirado corpus y |". The dialog has an "OK" button in the bottom right corner.

save!

⟨ LEXONOMY ⟩

NEW + | ID 607 | SAVE* | CANCEL | CLONE | DELETE

Ctrl + Alt + S or Ctrl + Cmd + S

```
<entry>
  <headword>termo</headword>
  <definição>
    <definição_texto>definição do conceito designado pelo termo x</definição_texto>
    <contexto>
      <contexto_texto>este texto é um exemplo retirado corpus y </contexto_texto>
    </contexto>
  </definição>
</entry>
```


MY 1ST DICTIONARY total 5 entries

search × starts like this ▾

- 1. arm
- 2. ask
- 3. able
- 4. termo
- 5. zona de produção

NEW + ID ▶ SAVE CANCEL CLONE DELETE <> ↺

```
<entry>  
  <headword>  
  <partOfSpeech>  
  <definição> definição do conceito designado pelo termo x</definição_texto>  
  <colocações>  
  <equivalente_en> este texto é um exemplo retirado corpus y </contexto_texto>  
  <equivalente_es>  
  <equivalente_fr>  
</definição>  
</entry>
```

Child elements

- Add <headword>
- Add <partOfSpeech>
- Add <definição>
- Add <colocações>
- Add <equivalente_en>
- Add <equivalente_es>
- Add <equivalente_fr>

MY 1ST DICTIONARY

total 5 entries

 ✕
 ▾

1. arm

2. ask

3. able

4. **termo**

5. zona de produção

NEW +

ID

607



EDIT



CLONE



DELETE

▶ **termo** s

definição do conceito designado pelo termo x

este texto é um exemplo retirado corpus y

Fonte do texto exemplo para contexto

exemplo de colocações retiradas do corpus y

Fonte do texto exemplo para colocações

en **equivalente em Inglês**fr **equivalente em Francês**sugestão de
estrutura para uma
Ficha
Terminológica

Criar uma conta
para a próxima
aula !

LEXONOMY anonymous user

WELCOME TO LEXONOMY, A CLOUD-BASED, OPEN-SOURCE PLATFORM FOR WRITING AND PUBLISHING DICTIONARIES.

USERNAME

No account? [Sign up](#)

PASSWORD

Forgot password?

LOG IN

SIGN UP OR LOG IN WITH SCRATCH REACT

Gentle introduction to Lexonomy
 A short and sweet guided tour of Lexonomy for beginners.

Introducing Lexonomy: an open-source dictionary writing and publishing system PDF
 A conference paper offering a detailed review of Lexonomy's features.

Public dictionaries
 Have a look at publicly available dictionaries created with Lexonomy.

REFERENCE

Měchura, M. B. (2017) 'Introducing Lexonomy: an open-source dictionary writing and publishing system' in *Electronic Lexicography in the 21st Century: Lexicography from Scratch. Proceedings of the eLex 2017 conference, 19-21 September 2017, Leiden, The Netherlands*.

Rambousek, A., Jakubiček, M., Kosem, I. (2021) 'New developments in Lexonomy' in *Electronic lexicography in the 21st century, Proceedings of the eLex 2021 conference, 5-7 July 2021, virtual*. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o.

If you are referring to Lexonomy from an academic publication, it is recommended that you cite the 2021 paper.

MUNI | SCRATCH REACT | Version: 2.57

Lexonomy is developed by Lexical Computing and received support during ELEXIS project.

Os campos da ficha terminológica numa base de dados: o caso da tradução

Quando os objectivos são a tradução, as categorias de base são do tipo:

- **termo**
- **domínio**
- **definição**
- **exemplos de contexto**
- **correspondências multilingues**
- **informação multimodal**

Os campos da ficha terminológica numa base de dados: o caso da tradução

Quando os objectivos são a tradução, as categorias de base são do tipo:

- **termo**
- **domínio**
- **definição**
- **exemplos de contexto**
- **correspondências multilingues**
- **informação multimodal**



rolha de cortiça natural colmatada *n.f.*

Sinónimo rolha colmatada

rolha feita de cortiça natural submetida a operação de colmatagem

Fonte: Projeto CorkTerm

Contexto: **Rolha de cortiça natural colmatada** — rolha feita de cortiça natural em que são obturadas as lenticelas das rolhas e/ou dos discos da cortiça com uma mistura de colas e pó de cortiça proveniente dos acabamentos dimensionais das rolhas de cortiça natural.

Fonte: Cork Corpus | 6.1 - REP

en colmated natural cork stopper

fr bouchon en liège naturel colmaté

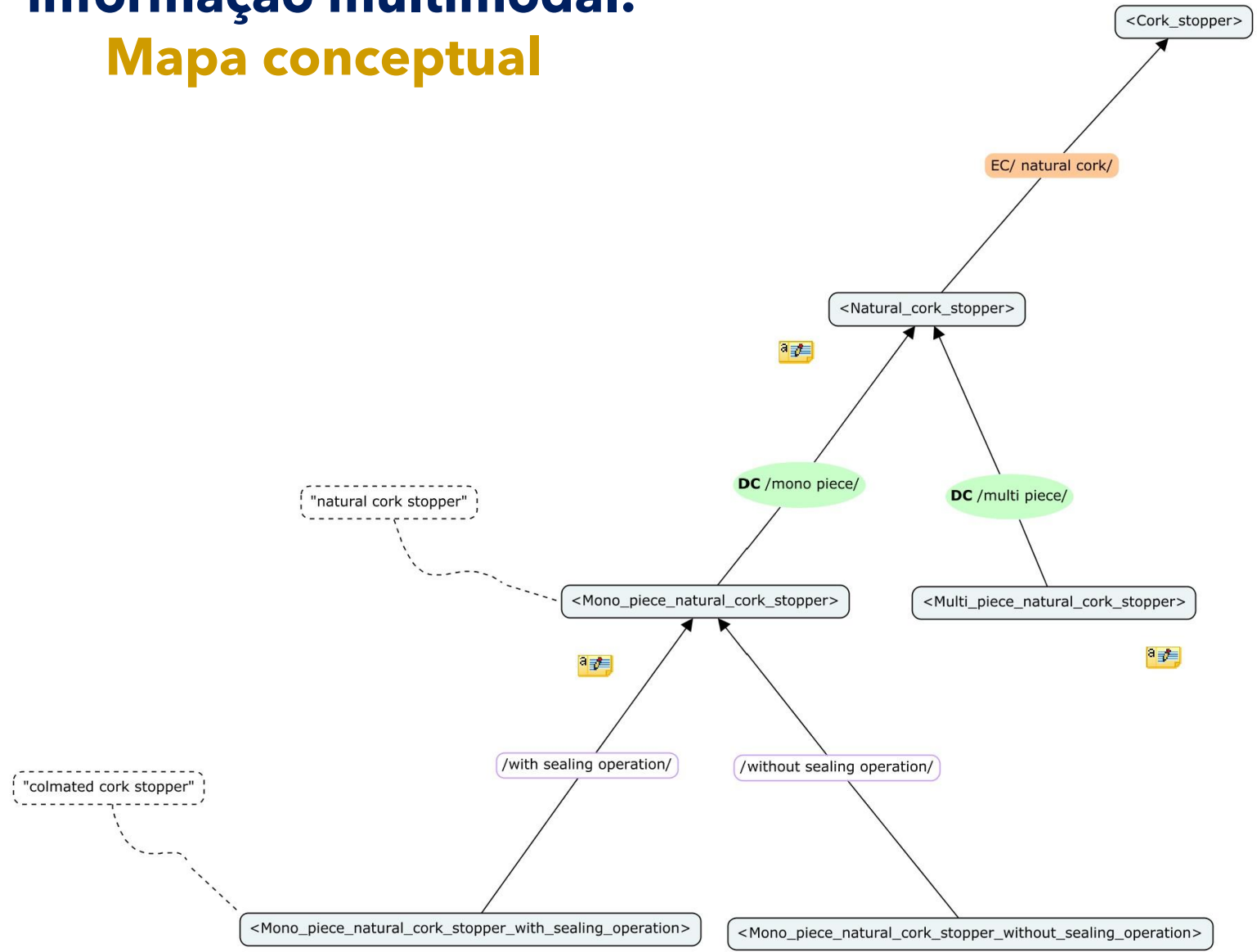


Media

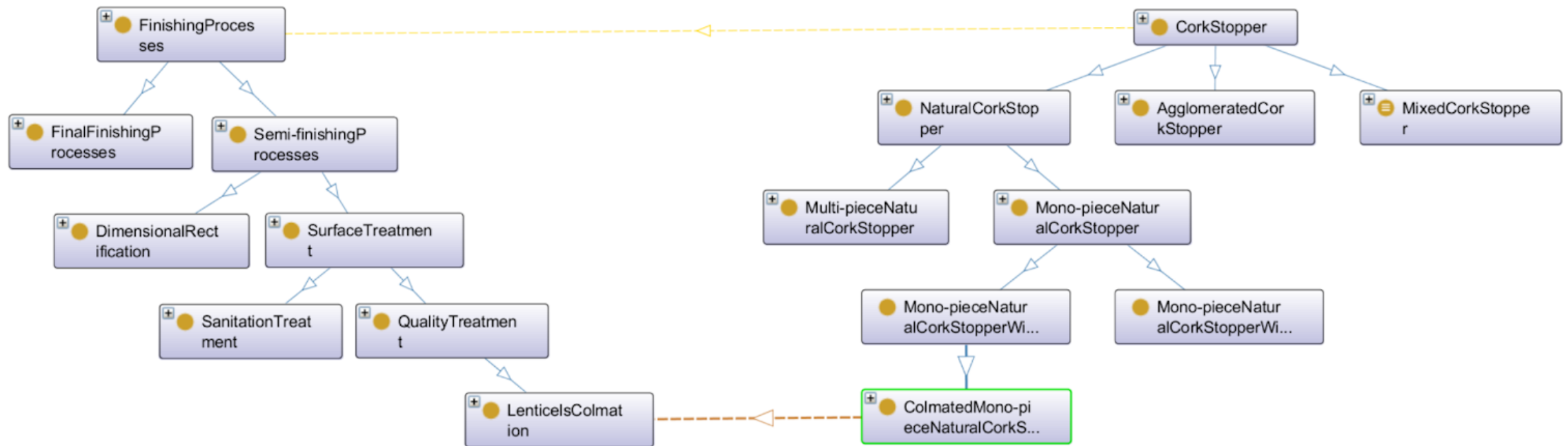


- **informação multimodal:**
imagens

- informação multimodal:
Mapa conceptual



- informação formalmente estruturada numa ontologia (relações conceptuais)



Sistematização dos dados terminológicos

- **outputs** dos trabalhos de grupo

1. **text2mindmap**
2. **CmapTools**
3. **Lexonomy**



text2mindmap

Chocolate
 Produção do chocolate |
 Processamento das sementes de cacau
 Colheita
 Fermentação
 Secagem
 Processo industrial
 Limpeza
 Torrefação
 Descasque
 Moagem

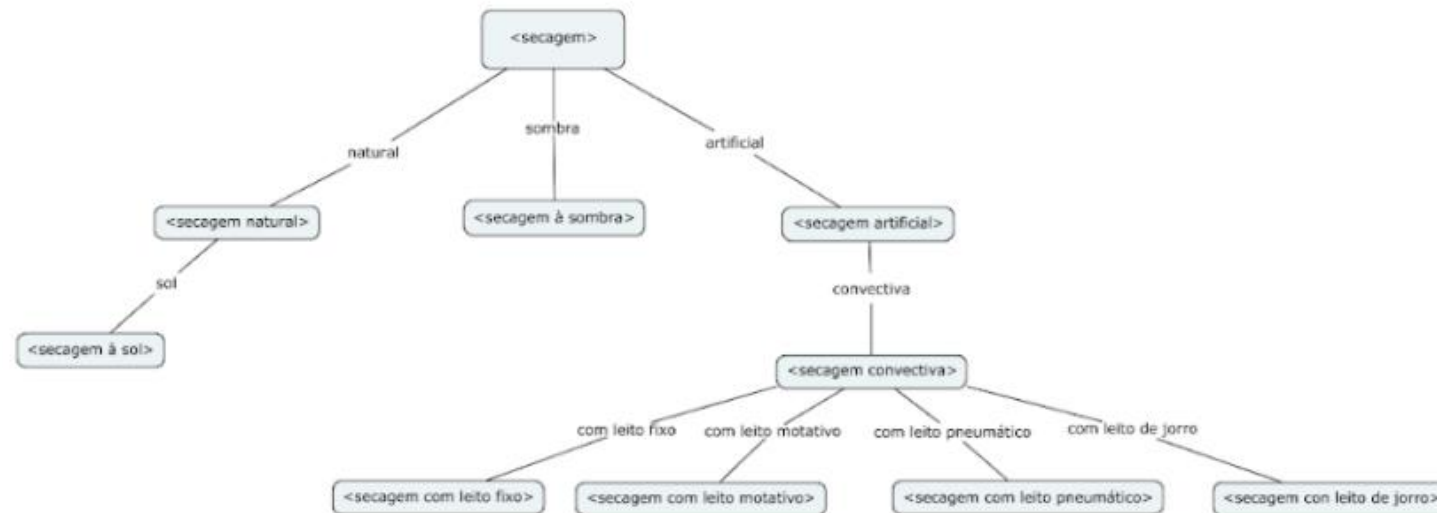


Trabalho de grupo sobre o domínio : **chocolate**

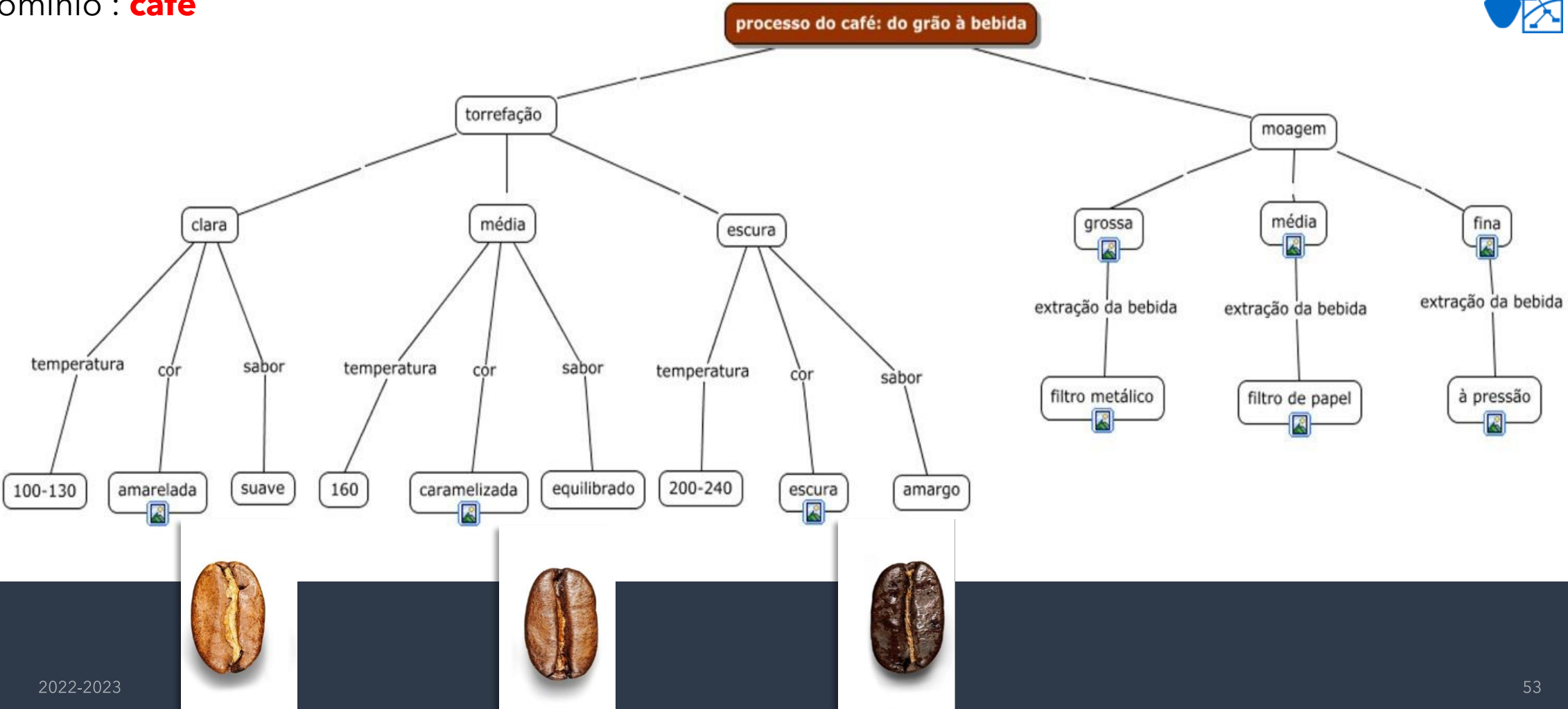
Cmap Tool

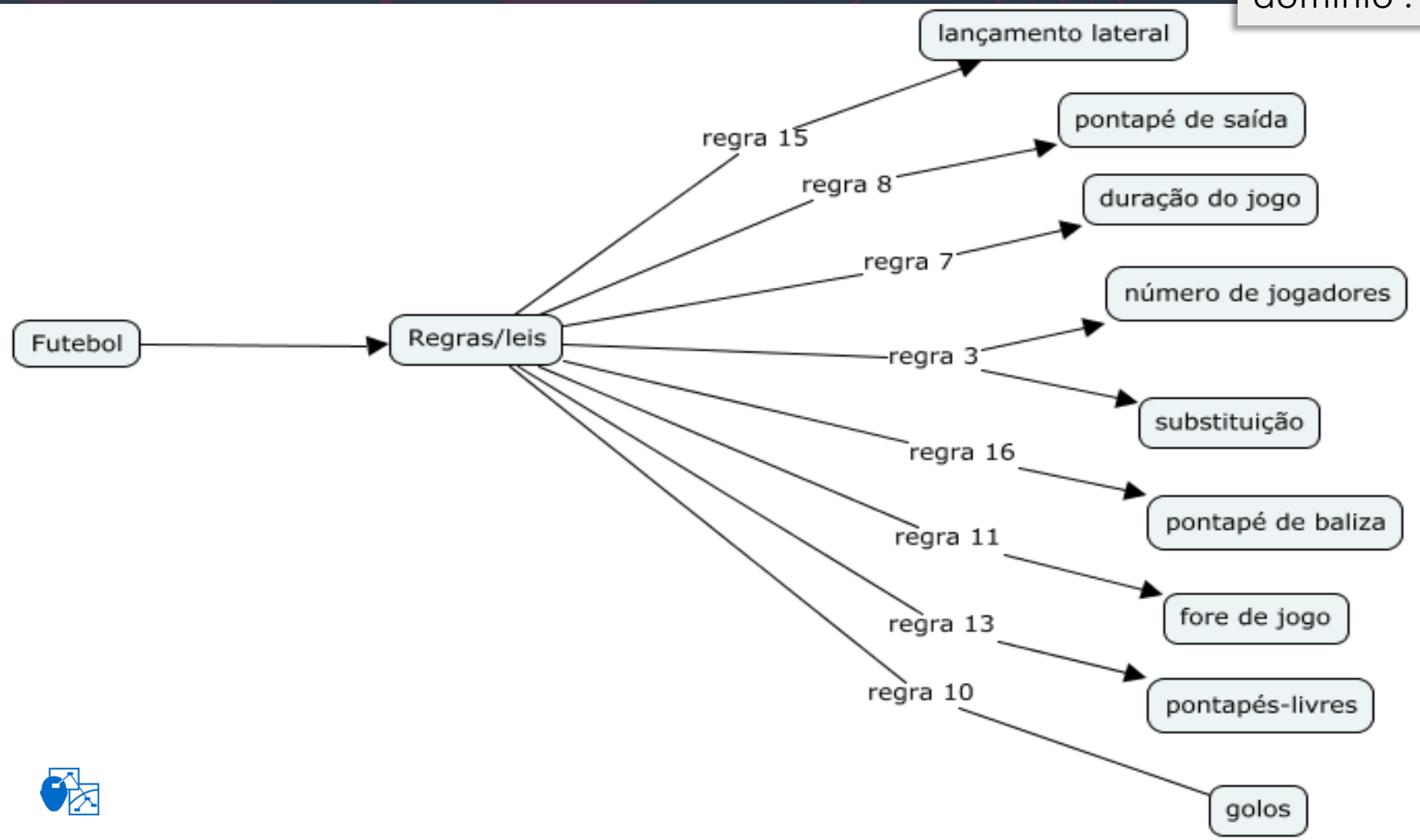


Trabalho de grupo sobre o domínio : **chocolate**



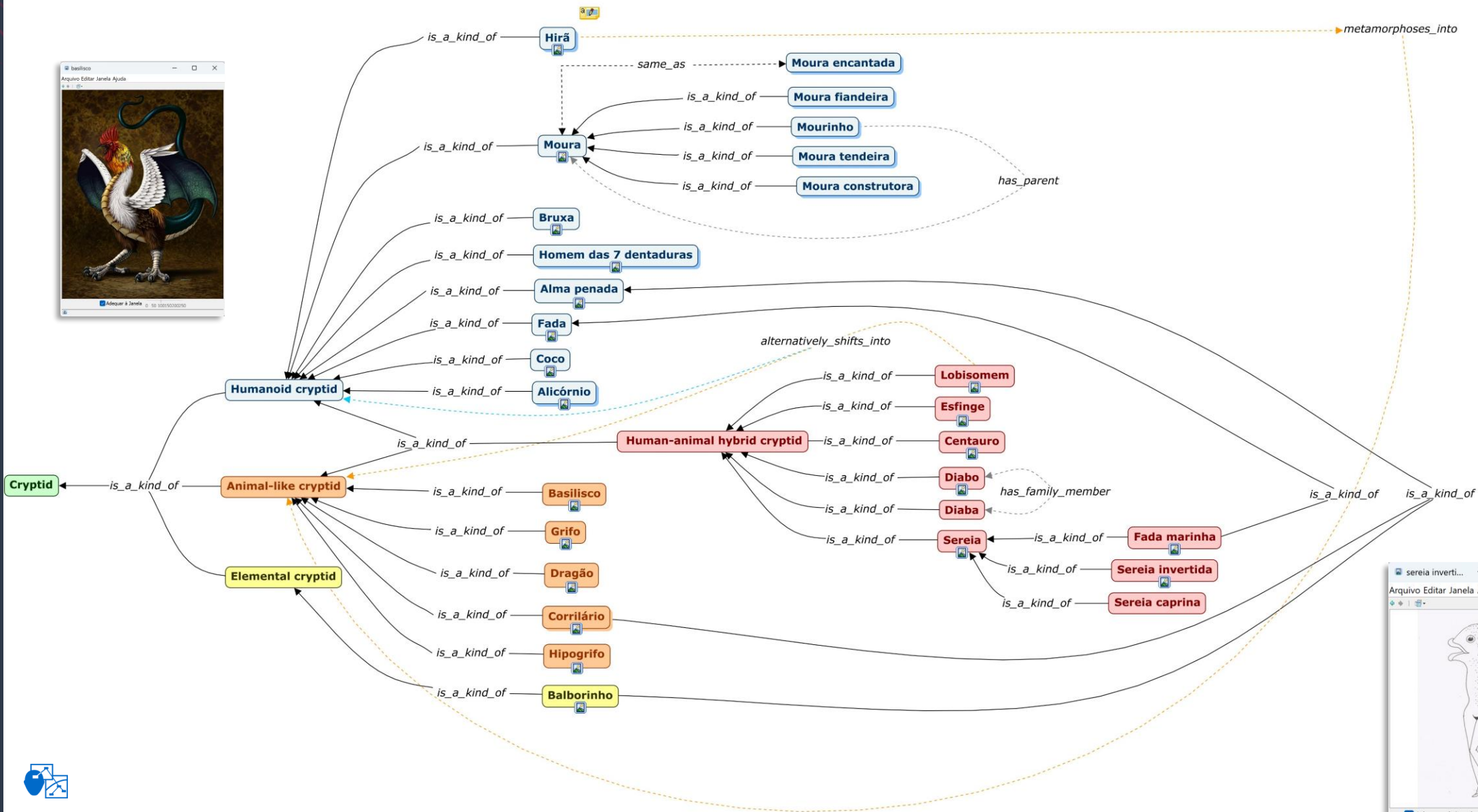
Trabalho de grupo sobre o domínio : **café**





CRYPTOZOOLOGY

Map 1: Typology of <Cryptids> systematised by form and metamorphosis stage





Lexonomy

CHOCOLATE

total 6 entries

search × starts like this

1. cristalização
2. refinação
3. secagem
4. **temperagem**
5. tempero
6. torrefação

NEW + ID 8 > EDIT CLONE DELETE

temperagem

s.f.

engloba a fusão e arrefecimento controlado do chocolate, com a finalidade de se alcançar a estrutura cristalina correta da manteiga de cacau, nomeadamente a forma V (formas polimórficas dos cristais) (Debaste, Kegelaers, Liégeois, Amor, & Halloin, 2008). A temperagem engloba quatro etapas: fusão do chocolate (aproximadamente 50 °C), arrefecimento até um ponto de cristalização (32-34 °C), cristalização (25-27 °C) e conversão de qualquer cristal instável (29-32 °C)

Filipa Margarida Jácome Diogo (julho 2015). Desenvolvimento de um Bombom de Chocolate com recheio de queijo fundido e compota de fruta. Instituto Politécnico de Viana do Castelo. (Dissertação de mestrado)

Nota etapa crucial, pois influencia as características finais da qualidade, tais como a cor, dureza, o manuseamento, revestimento e tempo de vida útil.

Exemplo Originalmente, a temperagem era feita manualmente, técnica que ainda hoje é usada pelas pequenas chocolaters que têm processos tradicionais implementados para produção de pequena escala.

Filipa Margarida Jácome Diogo (julho 2015). Desenvolvimento de um Bombom de Chocolate com recheio de queijo fundido e compota de fruta. Instituto Politécnico de Viana do Castelo. (Dissertação de mestrado)

en tempering

<https://pt.glosbe.com/pt/en/temperagem>

it temperaggio

<https://www.treccani.it/vocabolario/temperaggio/>

es templado

<https://www.clubdeichocolate.com/content/82-la-fabricacion-def-chocolate>

Ready.



Trabalho de grupo sobre o domínio : **café**

• torrefação *n*

acto ou efeito de torrificar

fonte <https://dicionario.priberam.org/torrefação>

colocações **torrefação de café; torrefação caseira; torrefação perfeita**

english **roasting**

fonte <https://www.linguee.pt/portugues-ingles/search?source=auto&query=torrefação>

〈 LEXONOMY 〉

TERMOS DE USO VÍDEO JOGOS

total 6 entries

search × starts like this

NEW | ID ▶ | EDIT CLONE DELETE



- 1. bombas-relógio
- 2. bug
- 3. cheat
- 4. conteúdo para download
- 5. hack
- 6. **vírus**

♦ **vírus**

[ˈvi.ruʃ]

s.m.

vírus é um tipo de software malicioso (malware) que normalmente vem em conjunto com um outro programa, que se auto replica e se transmite entre computadores, com o objetivo de sabotar, ganhar controle, ou até mesmo destruir ou danificar o computador onde está situado

Transmitir ou propagar qualquer vírus, trojan, worm, bomb, ficheiro danificado e/ou dispositivo destrutivo ou dado danificado semelhante e/ou organizar, participar ou estar envolvido de qualquer forma num ataque aos nossos servidores e/ou Serviços e/ou aos servidores e/ou serviços dos nossos prestadores de serviços e/ou parceiros.

Ubisoft, Termos de Uso; 1-0 que são os Serviços e Conteúdos da Ubisoft? Ponto 11

virus

TERMINOLOGIA DO PARTO

total 10 entries

Trabalho de grupo sobre o domínio: **obstetrícia (parto)**

search ✕

starts like this ▾

NEW

ID

10



EDIT

CLONE

DELETE



1. cesariana

2. contrações

3. cordão umbilical

4. dilatação

5. epidural

6. feto

7. parto normal

8. placenta

9. puerpério

10. útero

parto normal

s.m.

▶ momento do nascimento do bebé de forma natural

Nota: ou seja, aquele que começa espontaneamente, de baixo risco e assim se mantém ate terminar

en **childbirth**

fonte do equivalente <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/childbirth>

Ready.

⟨ LEXONOMY ⟩

Trabalho de grupo sobre o domínio : **futebol (regras)**

search ✕ starts like this ▾

NEW + | ID 6 | EDIT ✎ | CLONE 📄 | DELETE 🗑️

◆ duração de jogo s.f.

tempo determinado de 90 minutos dividido em duas partes de 45 cada, com um intervalo de 15 minutos depois dos primeiros 45 minutos

▶ en *The Duration of the Match*

<https://www.thefa.com/football-rules-governance/lawsandrules/laws/football-11-11/law-7---the-duration-of-the-match>

▶ es *Duración del partido*

<https://ojo.pe/deportes/las-diez-reglas-basicas-de-futbol-noticia/>

▶ fr *Durée de travail*

<https://us-pelican.footeo.com/page/les-17-lois-du-jeu.html>

Ready. < LEXONOMY >

1. duração de jogo
2. fora de jogo
3. futebol
4. golo
5. lançamento lateral
6. o número de jogadores
7. pontapé de baliza
8. pontapé de saída
9. pontapés-livres
10. substituição

moura *s. f.*

[variação gráfica **moira**]

divindade ou génio feminino das fontes [que] na noite de São João deixa a forma de cobra sob que vive todo o ano no fundo dos poços ou regatos, e em figura humana v[e]m pentear para fora da água os seus cabelos de ouro

fonte *Pedroso, C. (1988). Contribuições para uma mitologia popular. Lisboa: Publicações Dom Quixote*

exemplo *Logo que a acabou de catar, a moura deu-lhe uma coisa embrulhada, dizendo-lhe que a não visse antes que chegasse a casa.*

fonte *Pedroso, C. (1988). Contribuições para uma mitologia popular. Lisboa: Publicações Dom Quixote*

termos relacionados **moura encantada; moura construtora; moura tendeira; moura fiandeira**

fonte *Marques, A. (2013). Mouras, Mouros e Mourinhos Encantados em Lendas do Norte e do Sul de Portugal [Tese de Mestrado, Universidade Aberta]*

fonte *Pedroso, C. (1988). Contribuições para uma mitologia popular. Lisboa: Publicações Dom Quixote*

en **lac-lady**

fonte *Pedroso, C. (1988). Contribuições para uma mitologia popular. Lisboa: Publicações Dom Quixote*

cast **moura**

fonte *Alex. (31 de Agosto de 2017). Mitos y Leyendas: Las Mouras y los Mouros, habitantes de leyenda de Galicia. Narcolépticos. Retirado de <https://narcolepticos.com/2017-8-31-las-mouras-y-los-mouros-habitantes-de-leyenda-de-galicia/>*

〈 LEXONOMY 〉



EN	The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
PT	O apoio da Comissão Europeia à produção desta publicação não constitui um aval do seu conteúdo, que reflete unicamente o ponto de vista dos autores, e a Comissão não pode ser considerada responsável por eventuais utilizações que possam ser feitas com as informações nela contidas.

